



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS

To:	Head of Court Management Unit		
Through:			
From:	Language Services Unit	Language Services Unit KSC	
Date:	20 December 2023		
Registration ID:	KSC/REG/LSU/0068	Categorisation ID	
Subject:	Public Redacted Version of "Corrigendum memo – Serbian translation of KSC-BC-2023-10/F00010/A01" (F00138)		

KSC-BC-2023-10/F00010/A01 was submitted for translation into Serbian through Legal Workflow as request number 14272, recorded in Flow as LW-231005-24.

The translation was submitted, filed and distributed on 30 November 2023.

On 20 December 2023, LSU submitted a corrected version of the Serbian translation.

Annexed to this memo is the version with tracked changes which identifies the changes made to the translation.

The corrected translation is uploaded to Flow under request number LW-231005-24.

PRILOG 1 uz

Podnesak s potvrđenom optužnicom

Strogo poverljivo i *ex parte*

Isključivo sudiji za prethodni postupak, sekretaru i Specijalizovanom tužilaštvu



SPECIALIST PROSECUTOR'S OFFICE
ZYRA E PROKURORIT TË SPECIALIZUAR
SPECIJALIZOVANO TUŽILAŠTVO

Predmet: KSC-BC-2023-10
Specijalizovani tužilac protiv Sabita Januzija i Ismeta Bahtjarija

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Podnosilac: Specijalizovano tužilaštvo

Datum: 4. oktobar 2023.

Jezik: engleski

Stepen tajnosti: strogo poverljivo i *ex parte*

Optužnica

Specijalizovano tužilaštvo

Vard Ferdinanduse

Specijalizovano tužilaštvo, u skladu sa svojim ovlašćenjima na osnovu članova 35(2)(i) i 38(4) Zakona br. 05/L-053 o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon), optužuje:

SABITA JANUZIJA

ISMETA BAHTJARIJA

za **krivična dela protiv pravosuđa i javne uprave i krivična dela protiv javnog reda** kažnjiva u skladu s glavom II, glavom XXXI i glavom XXXII Krivičnog zakonika Republike Kosovo, zakonik br. 06/L-074 (2019) (u daljem tekstu: KZK), i članovima 15(2) i 16(3) Zakona, kako se navodi u nastavku:

I. OPTUŽENI

1. **Sabit JANUZI** rođen je 29. aprila 1966. u Brveniku/Bërvenik, na Kosovu. Državljanin je Kosova (lični identifikacioni broj [REDACTED]).
2. **Ismet BAHTJARI**, poznat ~~i~~ po nadimku Šema, rođen je 27. februara 1963. u Donjoj Fuštici/Fushticë e Poshtme, na Kosovu. Državljanin je Kosova (lični identifikacioni broj [REDACTED]).

II. ČINJENIČNI OSNOV

A. Krivična dela

3. Sva krivična dela navedena u ovoj optužnici ~~uperena su protiv službenog postupka~~ odnose se na službene postupke pred Specijalizovanim većima Kosova (u daljem tekstu: Specijalizovana veća), u ~~kojikoja~~ kojima spadaju i istrage Specijalizovanog tužilaštva (u daljem tekstu: tužilaštvo).
4. [REDACTED] (u daljem tekstu: prvi svedok) jeste 1) je lice koje ~~ima informacije ili koje nije~~ Specijalnoj istražnoj radnoj grupi (u daljem tekstu: SIRG), Specijalizovanom tužilaštvu i panelima Specijalizovanih veća ~~moglo da~~

~~pruži~~pružilo ili će verovatno pružiti informacije o krivičnim delima iz nadležnosti Specijalizovanih veća.

1) *Ometanje službenog lica u vršenju službene dužnosti*

5. Ozbiljnim pretnjama i zajedničkim delovanjem grupe lica, u čemu su i jedan i drugi učestvovali, **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** pokušali su da ometu službeno lice (to jest, sudiju, tužioca, službenika suda, službenika tužilaštva ili lice ovlašćeno od strane suda i tužilaštva) u vršenju službene dužnosti.

6. Kao što je izloženo u nastavku, ~~JANUZI i BAHTJARI su se~~ približno u periodu od 5. aprila 2023. do 12. aprila 2023. JANUZI i BAHTJARI su, u saizvršilaštvu s drugim licima, među kojima je i [REDACTED] (u daljem tekstu: ~~prvi~~ saizvršilac 1), dogovarali, kao grupa, zajedničke aktivnosti pre i posle ličnih **JANUZIJEVIH** i **BAHTJARIJEVIH** poseta ~~prvom~~ svedoku 1. Naime, **JANUZI** i **BAHTJARI** pojedinačno su se ~~sastali s prvim~~ sastajali sa svedokom 1 kako bi ga naveli da povuče izjavu ili da se uzdrži od davanja iskaza u službenom postupku pred Specijalizovanim većima. Ti postupci pokazuju da su **JANUZI** i **BAHTJARI** umišljajno sabotirali i ometali službeno lice u vršenju službene dužnosti.

Prvi kontakt

7. Dana 5. aprila 2023. ~~prvi~~ saizvršilac 1 je pozvao **JANUZIJA**. Zatim je i **BAHTJARI** pozvao **JANUZIJA**.

8. Potom je **BAHTJARI** pozvao ~~prvog~~ svedoka 1, uverio se da je ovaj kod kuće i otišao kod njega. **BAHTJARI** je ~~prvom~~ svedoku 1 rekao da ~~mu se prviga~~ je saizvršilac 1 nedavno ~~obratio~~ kontaktirao i poslao ga da kaže ~~prvom~~ svedoku 1 da povuče iskaz.

9. Kad je ~~prvi~~svedok 1 pitao da li će u protivnom [REDACTED]
[REDACTED] BAHTJARI je dao potvrđan odgovor.

10. BAHTJARI je potom izašao iz kuće ~~prvog~~svedoka 1 i otišao do obližnjeg automobila u ~~kom~~kome su čekala dva čoveka i još jedna osoba za volanom.

11. Zbog ovog prvog kontakta ~~prvi~~svedok 1 se jako zabrinuo za bezbednost svoje porodice.

12. Kasnije u toku 5. aprila 2023, posle BAHTJARIJEVE posete ~~prvom~~svedoku, ~~prvi~~ 1, saizvršilac 1 i JANUZI, kao i JANUZI i BAHTJARI ~~među~~ ~~se~~ ~~medusobno~~ ~~su~~ razmenili ~~su~~ brojne tekstualne poruke i telefonske pozive, ~~pa su na taj način~~ ~~prvia~~ saizvršilac 1 i JANUZI ~~su se~~ dogovorili da se sastanu iste večeri.

13. Tokom narednih dana ~~prvi~~saizvršilac 1 i JANUZI, kao i drugi, ~~nastavili~~ostali su ~~da održavaju~~ ~~kontaktu~~ ~~kontaktu~~, pa su se, između ostalog, u periodu od 6. do 9. aprila 2023. čuli telefonom najmanje četiri puta.

Drugi kontakt

14. Dana 12. aprila 2023, nedugo pošto je pozvao ~~prvog~~saizvršioca 1, JANUZI je otišao do kuće ~~prvog~~svedoka 1, saopštio mu da je BAHTJARI u raniju posetu ~~prvom~~svedoku 1 došao po nalogu ~~prvog~~saizvršioca 1 i da je sada, ~~po~~ ~~BAHTJARIJEVOJ~~ ~~poseti~~ ~~nakon~~ ~~BAHTJARIJEVE~~ ~~posete~~, on, JANUZI, došao da se raspita šta ~~prvi~~svedok 1 namerava da uradi i kako mogu da reše pitanje njegovog iskaza.

15. ~~Prvi~~svedok ~~Svedok~~ 1 je JANUZIJU rekao da ne želi više da se bavi tim pitanjem i da ~~ga ostave na miru~~ ~~prekinu s tim~~. JANUZI je rekao da će „~~imnjima~~“ preneti šta mu je ~~prvi~~svedok 1 rekao.

16. Ubrzo posle posete ~~prvom~~ svedoku 1 od 12. aprila 2023, JANUZI je ponovo pozvao ~~prvog~~ saizvršioca 1.

17. Zbog ovog drugog kontakta ~~prvi~~ svedok 1 se još više zabrinuo za svoju bezbednost i bezbednost svoje porodice.

18. JANUZI i BAHTJARI su (i) izazvali ozbiljan strah i zabrinutost ~~kođ~~ lica, u ovom slučaju ~~prvog~~ svedoka 1, koje je pružilo ili bi mogloće verovatno pružiti informacije SIRG-u, Specijalizovanom tužilaštvu i/ili panelima Specijalizovanih veća o krivičnim delima iz njihove nadležnosti, što za to lice predstavlja snažan motiv da odustane od davanja (dodatnih) informacija o krivičnim delima iz nadležnosti Specijalizovanih veća, (ii) ugrozili mogućnost Specijalizovanih veća odnosno Specijalizovanog tužilaštva da efikasno istraže i procesuiraju krivična dela, uključujući i pribavljanje i obezbeđivanje relevantnih iskaza svedoka, i (iii) ~~navele~~primorali Specijalizovano tužilaštvo da preusmeri resurse i vreme na rešavanje stvarnih i potencijalnih posledica po ~~prvog~~ svedoka 1 i njegovu porodicu, nastalih u kontekstu službenog postupka pred Specijalizovanim većima.

19. Navedene radnje optuženih imale su sledeće posledice po vreme i resurse tužilaštva i Specijalizovanih veća: više službenika tužilaštva i Specijalizovanih veća angažovano je na održavanju inače izlišnih dodatnih kontakata ~~s prvimsa~~ svedokom 1 kako bi garantovalo njegovu bezbednost i spremnost da svedoči; tužilaštvo je utrošilo resurse kako bi istražilo događaje izložene u ovoj optužnici; tužilaštvo i Specijalizovana veća utrošili su vreme i resurse kako bi preduzeli nove bezbednosne mere.

20. Kako je to izloženo u stavovima 7 do 17, ~~Sabit JANUZI~~ kod Sabita JANUZIJA i ~~Ismet BAHTJARI~~ imali Ismeta BAHTJARIJA postojali su umišljaj i svest ~~potrebne~~potrebni za izvršenje krivičnih dela (i) ometanja službenog lica u vršenju službene dužnosti putem ozbiljnih pretnji i (ii)

učestvovanja u grupi lica koja zajedničkim delovanjem pokušava da spreči službeno lice u vršenju službene dužnosti.

2) *Zastrašivanje u krivičnom postupku*

21. Približno u periodu od 5. aprila 2023. do 12. aprila 2023. **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** koristili su ozbiljne pretnje ili druga sredstva prinude kako bi naveli neko lice, konkretno, ~~prvog~~ svedoka 1, da se uzdrži od davanja iskaza ili da dâ lažnu izjavu, ili na drugi način ne pruži tačne ~~podatke~~informacije organima policije, tužiocu ili sudiji, kad se takva informacija povezuje s ometanjem krivičnog postupka. Iz **JANUZIJEVIH** i **BAHTJARIJEVIH** radnji proističe da su oni s umišljajem zastrašivali ~~prvog~~ svedoka 1 i navodili ga da povuče izjavu ili da se uzdrži od davanja iskaza u službenom postupku pred Specijalizovanim većima.

22. Kako je to izloženo u stavovima 7 do 17 (koji se ovde u potpunosti preuzimaju):

- i. dana 5. aprila 2023. **BAHTJARI** je posetio ~~prvog~~ svedoka 1 i (i) rekao mu da povuče iskaz ~~dat~~-u postupku pred Specijalizovanim većima i (ii) potvrdio da bi u protivnom [REDACTED] [REDACTED].
- ii. dana 12. aprila 2023. **JANUZI** je posetio ~~prvog~~ svedoka 1 da bi se raspitao o tome kako, posle **BAHTJARIJEVE** posete, stvari stoje s iskazom ~~prvog~~ svedoka 1.
- iii. pre i posle posete ~~prvom~~ svedoku 1, **JANUZI** i **BAHTJARI** održavali su kontakt i dogovarali se među sobom i ~~s~~prvim~~sa~~ saizvršiocem 1.

23. Kako je to izloženo u stavovima 7 do 17, JANUZI kod JANUZIJA i BAHTJARI imali BAHTJARIJA postojali su umišljaj i svest ~~potrebne~~potrebni za izvršenje krivičnog dela zastrašivanja u krivičnom postupku.

B. Vidovi odgovornosti

24. Na osnovu opisanih radnji, **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** snose individualnu krivičnu odgovornost za izvršenje ili pokušaj izvršenja krivičnih dela navedenih u ovoj optužnici, na osnovu vidova odgovornosti koji slede u nastavku. I jedan i drugi su imali potrebnu svest i umišljaj za svaki od vidova odgovornosti i svako od krivičnih dela.

1) Izvršenje i pokušaj

25. Opisanim radnjama **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** izvršili su krivična dela na osnovu člana 17(1) KZK-a.

26. Pored toga ili alternativno, **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** su tim radnjama pokušali izvršenje krivičnih dela, u smislu člana 28 KZK-a.

2) Saizvršilaštvo i dogovor o izvršenju krivičnog dela

27. Opisanim radnjama, **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** (i) zajednički su izvršili su krivična dela sa drugima kao saizvršiocima, na osnovu člana 31 KZK-a, tako što su učestvovali u izvršenju krivičnog dela ili su na drugi način bitno doprineli njegovom izvršenju, i/ili su ~~se~~, (ii) na osnovu člana 35 KZK-a, ~~dogovorili~~isklopili dogovor da izvrše ta krivična dela, a jedno ili više lica koja su učestvovala u dogovoru preduzelo je neku bitnu radnju u cilju izvršenja krivičnog dela. **JANUZI** i **BAHTJARI** bitno su doprineli izvršenju krivičnih dela i preduzeli su bitne radnje u cilju izvršenja kako bi ostvarili zajednički cilj ili dogovor, i to na jedan ili više načina detaljnije opisanih u stavovima 7 do 17:

- a. i jedan i drugi su se pojedinačno sastali ~~s prvimsa~~ svedokom 1, čovekom koji je, po njihovom mišljenju, dao ~~iskaz~~ ili ~~bi mogaoće~~ verovatno dati iskaz Specijalizovanim većima/tužilaštvu;
- b. vršili su pritisak na ~~prvog~~ svedoka 1 da povuče iskaz, dâ lažne informacije ili se uzdrži od svedočenja;
- c. postupcima i rečima pretili su ~~prvom~~ svedoku 1 i zastrašivali ga;
i
- d. uspostavljali su kontakt ~~s prvimsa~~ svedokom 1, telefonom i ličnim posetama, iako ovaj to nije želeo.

3) *Pomaganje*

28. I na kraju, **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** su, radnjom ili radnjama opisanim u stavovima 7 do 17, pomagali jedan drugom, ~~prvom~~ saizvršiocu 1 i drugim licima u izvršenju krivičnih dela.

III. PRAVNI OSNOV

29. Navedenim radnjama **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** izvršili su ili su pokušali da izvrše krivična dela navedena u ovoj optužnici, i to kao izvršioци, saizvršioци i/ili u dogovoru s drugima, i/ili su pomagali u izvršenju tih krivičnih dela.

30. **Sabit JANUZI** i **Ismet BAHTJARI** snose individualnu krivičnu odgovornost za:

Tačka 1: OMETANJE SLUŽBENOG LICA U VRŠENJU SLUŽBENE DUŽNOSTI ozbiljnim pretnjama, približno u periodu od 5. aprila 2023. do 12. aprila 2023, čime su izvršili KRIVIČNO DELO PROTIV JAVNOG REDA, kažnjivo po članovima 17, 21, 28, 31, 33, 35 i 401(1) i (5) KZK-a i članovima 15(2) i 16(3) Zakona;

Tačka 2: OMETANJE SLUŽBENOG LICA U VRŠENJU SLUŽBENE DUŽNOSTI učestvovanjem u zajedničkom delovanju grupe, približno u periodu od 5. aprila 2023. do 12. aprila 2023, čime su izvršili KRIVIČNO DELO PROTIV JAVNOG REDA, kažnjivo po članovima 17, 21, 28, 33, 35 i 401(2) i (5) KZK-a i članovima 15(2) i 16(3) Zakona; i

Tačka 3: ZASTRAŠIVANJE U KRIVIČNOM POSTUPKU, približno u periodu od 5. aprila 2023. do 12. aprila 2023, čime su izvršili KRIVIČNO DELO PROTIV PRAVOSUĐA I JAVNE UPRAVE, kažnjivo po članovima 17, 21, 31, 33, 35 i 387 KZK-a i članovima 15(2) i 16(3) Zakona.

Sve delove ove optužnice treba tumačiti zajedno.

/potpis na originalu/

Vard Ferdinanduse,

vršilac dužnosti zamenika specijalizovanog tužioca

U sredu, 4. oktobra 2023.

U Hagu, Holandija